

I. PODATKI O ROKOPISU		
(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)		
Naslov učbenika: REPORTEROS INTERNACIONALES 1		
Avtor/ Avtorji: Marcela Calabia, Maria Letizia Galli, María Signo Fuentes		
Založba: DIFUSIÓN		
Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:		
<input checked="" type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input type="checkbox"/> splošno <input type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small>	Predmet: ŠPANŠČINA KOT DRUGI TUJI JEZIK, IZBIRNI PREDMET	Razred: 7. in 8. Število ur: 102
Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small>	Predmet:	Razred: Letnik: Število ur:
II. VRSTA RECENZIJE		
(Založnik označi vrsto ocene.)		
<input checked="" type="checkbox"/> Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 15.3.2019	Podpis odgovorne osebe založnika: Marjeta Juvan, Svetovalka za tujejezično literaturo <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">Žig</div>	
III. PODATKI O RECENZENTU		
Ime in priimek: doc. dr. Marjana Šifrar Kalan		
Izobrazba:		

Naziv:

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko španščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center (vse izdaje);
- Izpitni kompleti za španščino;
- gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);
- soavtorstvo učbenika *El verbo en español, Ejercicios prácticos* (Filozofska fakulteta, 2008 in 2018);
- uredništvo in soavtorstvo učbenika *Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce* (Rokus Klett, 2009);
- soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine *Španščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi* (Zavod RS za Šolstvo, 2010)
- ostale strokovne in znanstvene publikacije (COBISS)

Recenzija gradiv:

- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, *joven.es* 1, 2, 3, Protagonistas A1, A2, B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1 in 2, Espacio joven; Embarque 1 in 2, Aula Internacional 1, 2, 3, Bitácora 1 in 2, Gente Hoy 1 in 2, Diverso 1, 2, 3, Bitacora 1, 2, 3 (nova izdaja)

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):

Recenzija učbenika Diverso 1 : Alonso, E., Corpas, J., Gambluch, C. (2015): Diverso 1: Curso de Español Para Jóvenes (delovni učbenik + CD). Madrid: SGEL. Vestnik za tuje jezike, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 265-268. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7190/6896>, doi: 10.4312/vestnik.8.265-268.

Recenzija knjige: Davis, Paul in Hanna Kryszewska: The company words keep. UK, Delta Publishing, 2012. Boletín de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera : ASELE, ISSN 1135-7002, 2013, št. 49, str. 52-53.

Recenzija znanstvene monografije: Dumitrescu,, Domnita in Patricia Lorena Andueza (ur.): L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching. Routledge, London and New York. Language and Dialogue, John Benjamins Publishing (v pripravi za tisk).

Sekundarno avtorstvo:

Druge aktivnosti:

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opre-
deljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika: **PRILOŽENO**

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

X v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 26.4.2019

Podpis recenzenta:



Utemeljitev ocene učbenika *Reporteros internacionales 1* za učenje španščine na ravni A1

Učbenik *Reporteros internacionales 1* je delo mednarodne evropske ekipe strokovnjakov za poučevanje španščine, ki ga je leta 2018 izdala španska založba Difusion. Namenjen je mlajšim najstnikom za začetno spoznavanje s španskim jezikom in kulturo špansko govorečih držav.

Oblikovno ga odlikuje izredna preglednost z jasno in enostavno grafično in jezikovno podobo, ki je za mlade privlačna (stripi, osnutki miselnih vzorcev). Vsebinsko so teme prilagojene mlajšim najstnikom, ki jih predstavljajo mladi protagonisti iz Španije in Latinske Amerike in so pomemben vir spodbude k spoznavanju nove kulture in jezika. Poleg medkulturnih vsebin je dodana vrednost učbenika vključitev državljanske vzgoje (v Španiji je to obvezni predmet v osnovni šoli), ki preko stripa in drugih aktivnosti mlade vzgaja v odgovorne in sočutne člane družbe z opozarjanjem na teme kot so odnos do živali, dostop za invalide v javnem prostoru, medgeneracijsko sobivanje, vključevanje migrantov in medkulturno povezovanje. Z didaktičnega vidika učbenik odlikujejo jasni učni cilji, ustrezen ritem napredovanja za osnovnošolce (druga in tretja triada), uravnoteženost med slovnico in besediščem ter vsemi jezikovnimi spretnostmi, načrtno razvijanje učnih strategij in učenčeve avtonomije. Učbenik ustrezno dopolnjujejo slušni in video posnetki, strani o praznikih in navadah v različnih špansko govorečih državah, tri družabne igre za utrjevanje znanja, krajša zapisana in posneta "dramska" besedila za gledališko delavnico in morebitne krajše uprizoritve, strani namenjene eksplicitni razlagi učnih strategij, krajši povzetek slovnice, slovarček po enotah (skupaj s prevodom v angleščino, francoščino in portugalsščino) ter zemljevidi Španije in Latinske Amerike. Na spletni strani založbe pa učitelj lahko izbira še med dodatnimi gradivi za razlage, vaje, priprave na izpite itd.

Učbenik preko uvodne enote (Unidad 0) učenca uvede v prvi stik s španskim jezikom in kulturo, v prepoznavanje španskih besed in glasov (npr. pri prvem slušnem razumevanju učenci le prepoznajo, kdo govori špansko, kdo pa kakšen drug jezik), poznanih osebnosti, ki govorijo špansko itd. Naučijo se pozdrave, abecedo, števila do 20 ter španske besede za predmete v razredu. Ostalih pet enot je daljših kot uvodna in vse sledijo enaki strukturi. Na prvih dveh straneh enote je v ospredju fotografija najstnika, v ozadju pa fotografija kraja, iz katerega prihaja ter na zemljevidu sveta označena njegova država. V petih enotah se zvrstijo sledeči kraji in države: Madrid, Španija; Lima, Peru; Valencia, Španija; Veracruz, Mehika; Pontevedra, Španija. Prva stran vsebuje tudi kazalo vsebine enote s pripadajočimi projektnimi nalogami in temami za razvijanje medkulturne in državljanske kompetence ter kratki uvodni aktivnosti iz bralnega in slušnega razumevanja, podprti s slikovnim gradivom. Sledijo tri lekcije po dve strani, ki preko slikovnega, pisnega, slušnega in audiovizualnega gradiva predstavijo nove jezikovne strukture, v katerih se učenec uri pisno in ustno, individualno, v dvojicah in skupinah. Na vsaki strani je predlog za skupinsko igro za utrjevanje nove snovi. Ob straneh je v zelenih okvirčkih na kratko izpostavljena slovnica, v lila okvirčkih pa besedišče. V okvirčku "¿Sabes que..?" (Ali veš...) so kratke razlage vezane na kulturo ali rabo jezika, v okvirčku z naslovom "Compartimos el mundo" (Svet si delimo) pa kratke družbeno-kulturne razlage. Na dnu strani je z rumeno barvo nakazana številka projektne naloge, ki jo učenci že lahko izvedejo, razložena pa je na zadnji strani enote. Za vsako lekcijo je predvidena ena projektna naloga, torej skupaj tri naloge v vsaki enoti. Kot primer navajam le nekaj nalog: izdelava osebnega ali razrednega

koledarja s pomembnimi datumi, osebni miselni vzorec o hrani, predstavitev urnika napornega dneva, video o mojem kraju, nova pravila naše šole itd. V vsaki enoti lekcijam sledijo štiri strani za utrjevanje slovnice, ki vsebujejo predvsem slovnične tabele in kratke "dril" vaje, ki so osredotočene na obliko (reproduktivne vaje). V tem delu pogrešamo vaje, ki bi bile poleg oblike osredotočene še na pomen in bi vključevale več produkcije (ne le reprodukcijo) in ustvarjalnosti. Sicer je res, da so temu posvečene projektne naloge. Težavnost slovnice je zelo ustrezna za mlade najstnike, predvsem se osredotoča na pravilne in nekatere nepravilne glagole v sedanjiku, na ujemanje v spolu in številu, na vprašalnice in zaimke. Po slovničnih straneh je na dveh straneh povzeto besedišče enote, ki vsebuje le par vaj. Ker enote predstavijo veliko semantičnih polj, so za vsako izmed njih avtorji učbenika naredili ustrezen zožen izbor, primeren za raven A1. Pri večini učbenikov za učenje tujih jezikov za najstnike pogrešamo besedišče o živalih (ponavadi prisotno le pri učbenikih za najmlajše), na kar v tem učbeniku niso pozabili. Čeprav ima učbenik le pet oziroma šest enot (skupaj z uvodno enoto), pa pokrije vsa glavna semantična polja (predmeti v razredu, meseci, letni časi, barve, števila, hrana, živali, družinski člani, opis osebe, deli telesa, vsakdanje aktivnosti, hiša, šolski predmeti in izvenšolske dejavnosti, javni prostor, transport). Na podlagi tega lahko sklenemo, da ima besedišče nekoliko pomembnejšo vlogo kot slovnica, kar je za učenje jezika na ravni A1 pri osnovnošolcih ustrežnejše kot bi bil poudarek na slovnici. Za besediščem v enoti sledi "revija" na dveh straneh, kjer ne gre le za predstavitev neke države, kraja ali kulturne značilnosti, ampak je to izhodišče za interaktivno delo učenca, za brskanje po spletu, za iskanje odgovorov na kviz, za vaje iz razumevanja itd. Enota se sklene s stripom, ki ima vzgojno poanto, omenjeno kot dodatno vrednost tega učbenika na začetku te ocene. Nudi iztočnico za razgovor z učenci o pomembnih vidikih življenja v sodobni družbi. Zadnja stran vsebuje navodila za projektne naloge, ki se lahko izvedejo na koncu ali pa sproti v skladu z napotki v učbeniku. Učbenik posveča le malo vaj izgovorjavi, naglaševanju in intonaciji, kar pomeni, da bo učitelj moral sam posvetiti temu več pozornosti.

Učbenik Reporteros internacionales 1 povsem ustreza Učnemu načrtu španščine v osnovni šoli, Skupnim evropskim smernicam za poučevanje jezikov in ravni A1, ciljni skupini najstnikov tretje triade, tako z vidika metodološkega pristopa, vsebine, uravnoteženega razvijanja jezikovnih zmožnosti, razvijanja različnih kompetenc, med drugimi medkulturne in državljanske, in spodbujanja dejavnega in samostojnega učenja, zato ga predlagam v potrditev.

Datum: 26. 4. 2019

Recenzentka: dr. Marjana Šifrar Kalan

